

LICENCE DE
Lettres-Langues-Civilisations étrangères et
régionales

Parcours Anglais-Espagnol

L1 S1
Organisation et descriptif des cours

2020-2021

Responsables du parcours anglais-espagnol

Mme Rim LATRACHE (Anglais), bureau C211 : rim.latrache@univ-paris13.fr
Et

Mme Silvia Capanema Schmidt (Espagnol), bureau D209 :
silvia.capanema@univ-paris13.fr

Direction de département

Céline Planchou et Yann Fuchs(Anglais)
Françoise Prioul (Espagnol)

Gestionnaire pédagogique

Monsieur Ti Thong TENG

Bureau C209

01 49 40 44 36

sec-llce.llshs@univ-paris13.fr

Scolarité LLSHS

Mme Moïsette Baniakina

Bureau A212

01 49 40 40 31

scolarité.llshs@univ-paris13.fr

Université Sorbonne Paris Nord - UFR LLSHS

99, avenue Jean-Baptiste Clément - 93430 Villetaneuse

Tél. +33 (0)1 49 40 30 00 - Fax +33 (0)1 49 40 37 06

Présentation générale

Présentation de la formation

Bienvenue aux étudiants/ aux étudiantes qui s'inscrivent dans nos départements d'anglais et d'espagnol. À tous/ à toutes, nous souhaitons une année pleinement réussie, tant sur le plan universitaire que sur le plan humain.

Le parcours bidisciplinaire Anglais-Espagnol permettra aux étudiants qui le souhaitent, en fonction de leur projet professionnel ou de poursuite d'études, d'acquérir et de renforcer les compétences linguistiques et culturelles relatives aux mondes anglophone et hispanique. Il y a parité entre les deux langues, avec un parcours pédagogique progressif pour les compétences linguistiques et une formation équilibrée dans chacune des autres formations inhérentes aux études de langue (civilisation, littérature, traduction).

La spécificité de cette formation s'inscrit dans la parité entre les deux langues dans les différents domaines de formation.

Dans le système LMD, une licence comporte 180 crédits ECTS (= *European Credit Transfer System*) répartis en 6 semestres. Pour obtenir un semestre, les 30 crédits correspondant à un parcours défini pour une mention ou une spécialité doivent être validés.

Les cours en L1, L2 et en L3, dans chaque semestre, sont répartis en 3 blocs :

- 1/ Bloc fondamental (qui comporte 20 ECTS)
- 2/ Bloc complémentaire (qui comporte 4 ECTS)
- 3/ Bloc transversal (qui comporte 6 ECTS)

Accès Internet et ressources informatiques

Les étudiants ont accès à Internet en de nombreux endroits de l'université, notamment à l'Espace Langues (voir ci-dessus), à la bibliothèque, au CIDO (centre d'information, de documentation et d'orientation de l'université) et au restaurant universitaire. En outre, des ordinateurs sont à la disposition des étudiants pour réaliser leurs travaux. Renseignements en G 207.

ENT

- L'Environnement Numérique de Travail (ENT) est le meilleur moyen pour connaître votre emploi du temps, vos notes et être au courant de tous les événements de Paris 13. Votre ENT vous propose :
 - Une boîte mail avec adresse personnalisée en prenom.nom@edu.univ-paris13.fr vous est attribuée et toutes les communications de l'Université vous y sont adressées.
 - L'accès à votre emploi du temps et à vos notes.
 - Un espace de stockage.
 - Les actualités de l'Université (événements sportifs, culturels, conférences, forums, etc.).
 - Des informations sur votre UFR/composante de rattachement.
 - L'accès à des logiciels et bien d'autres services à découvrir en septembre.
- Pour accéder à l'ENT : <https://ent.univ-paris13.fr>

Descriptif des UE de Licence

Organisation de la L1

Semestre 1

UE	Intitulé UE	ECTS	Volume horaire
Bloc fondamental (Anglais -20 ECTS)			
UE 1	Langue (grammaire, labo/phonétique et compréhension orale)	6	38,5h
UE 2	- Initiation à l'explication de textes 1 - Rédaction 1	3+3	33h
UE 3	- Civilisation britannique - Civilisation américaine	3+3	33h
UE 4	Initiation à la version	2	16,5h
Bloc complémentaire (Espagnol - 4 ECTS)			
UE 5	Thème	2	16,5h
UE 6	Histoire de l'Espagne contemporaine	2	16,5h
Bloc transversal (6 ECTS)			
UE 7	Version Espagnole	2	16,5h
UE 8	Méthodologie du travail universitaire (espagnol)	2	16,5h
UE 9	Projet Professionnel Personnalisé (PPP) - mutualisé UFR	2	15h

|

Semestre 2

UE	Intitulé UE	ECTS	Volume horaire
Bloc fondamental (Espagnol - 20 ECTS)			
UE 1	Langue et traduction : Version (2 ECTS) Grammaire (2 ECTS) Thème (2 ECTS) Pratique de la langue (2 ECTS) Linguistique (2 ECTS)	2+ 2+ 2+ 2+2= 10 ECTS	90h
UE 2	Histoire de L'Espagne contemporaine Histoire de l'Amérique latine contemporaine	2+2	36h
UE 3	Littérature de l'Espagne Littérature de l'Amérique latine	2+2	36h
UE 4	Méthodologie de l'analyse de textes	2	18h
Bloc complémentaire (Anglais-4 ECTS)			
UE 5	Grammaire anglaise	2	24h
UE6	Civilisation américaine	2	18h
Bloc transversal (6 ECTS)			
UE 7	Version et lexique (anglais)	2	18h
UE 8	Méthodologie ou Remédiation disciplinaire (anglais)	2	18h
UE 9	Culture ou Sport	2	15h

Programme L1 Semestre 1

Bloc Fondamental Anglais (20 ECTS)

UE 1 : Langue 1 grammaire, labo / phonétique et compréhension orale

Crédits : 6

Volume : 38.5h TD (16.5h + 11h + 11h)

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Contenu :

1) Grammaire 1. Pratique de la langue et analyse grammaticale

Enseignants : à déterminer

Grammaire théorique et thème grammatical. Le programme de ce premier semestre consiste en une révision systématique de principes de base :

- morphosyntaxe du verbe et de l'auxiliation verbale.
- verbes auxiliaires et verbes lexicaux, formes finies et formes non finies.
- différents types de phrase: assertives, interrogatives, négatives, exclamatives.
- reprises (par opérateurs syntaxiques et/ou auxiliaires).
- questions de transitivité, types de verbes et voix passive.

À la faveur de ces révisions de bases morphologiques et syntaxiques, pourront également être revus systématiquement certains mécanismes normalement acquis dans le secondaire : concordance des temps, grandes lignes de la sémantique des verbes défectifs modaux, grandes lignes de quelques problèmes aspectuo-temporels, traductions de *il y a*, verbes irréguliers, *phrasal verbs* et "sens" des particules, construction de verbes *say/tell, ask/ answer, come/go, leave/let...*

Bibliographie :

Attendre les directives des enseignants avant l'achat des livres, mais on pourra consulter :

BERLAND-DELEPINE S., *La grammaire anglaise de l'étudiant*, Ophrys, 1989.

LARREYA P., RIVIERE C., *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman, 2005 [1991].

RIVIERE C., *Exercices commentés de grammaire anglaise*, Ophrys, 1988.

Dictionnaires :

Longman Dictionary of Contemporary English, Longman, ou *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, OUP. On pourra également consulter: *Collins Cobuild English Language Dictionary*. Le dictionnaire unilingue est un instrument de travail absolument indispensable. Si les étudiants veulent également utiliser un dictionnaire bilingue, ils peuvent utiliser le Robert et Collins.

2. Labo / Phonétique

Enseignants : lecteurs

Le cours est axé sur la transcription phonétique et l'apprentissage de l'alphabet phonétique international. Des notions de phonétique articulatoire sont également abordées afin de permettre aux étudiants de maîtriser les mécanismes articulatoires de l'anglais. Le travail de prononciation est principalement basé au premier semestre sur la maîtrise des voyelles anglaises. Le cours de phonétique de première année est centré sur la transcription de l'anglais britannique.

Bibliographie :

Les deux dictionnaires suivants serviront de référence pour les transcriptions phonétiques :

JONES D. (2011), Cambridge English Pronouncing Dictionary (18th edition), Cambridge: Cambridge University Press (revised by Roach, P., Setter, J. & J. Esling).

WELLS J.C. (2008), Longman Pronunciation Dictionary (3rd edition), London: Longman.

3. Compréhension orale

Enseignants : lecteurs.

Travail à la compréhension de l'anglais parlé

UE 2 : Littérature (6 ECTS)

Initiation à l'explication de textes 1

Crédits: 3

Volume : 16,5h TD

Enseignant : Gilbert PHAM-THANH

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Cet enseignement introduit les étudiants aux techniques de l'explication de texte littéraire à travers l'étude d'extraits de romans appartenant aux domaines anglophones. Les étudiants analyseront des textes de fiction en utilisant les outils méthodologiques fournis.

Contenu : Des extraits de romans classiques seront étudiés afin d'apprécier leur composition et d'analyser leur construction. L'approche chronologique embrassera une large période afin d'offrir une vision panoramique de la littérature. Enfin, le choix d'étudier le début et la fin de chaque œuvre au programme permettra de repérer les techniques d'ouverture et de fermeture d'un récit.

Pratique de la rédaction 1

Crédits : 3

Volume : 16,5 TD

Enseignant : Gilbert PHAM-THANH

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Cet enseignement introduit les étudiants aux techniques de la critique littéraire à travers la pratique de la langue dans des textes mettant en jeu imagination, créativité et réflexion personnelle.

Contenu : Une partie théorique de certains éléments de critique littéraire (étude du sens lié aux choix du narrateur, d'un style figuré ou littéral, d'une structure simple, complexe ou compliquée...) sera suivie d'une mise en application. L'étudiant composera des textes en anglais tout en respectant des consignes mettant en jeu les outils méthodologiques fournis.

Bibliographie : FROMONOT J., FONTANE G., LEGUY I., *Anglais: vocabulaire*, Paris, Nathan, 2013.

UE 3 : Civilisation (6 ECTS)

Civilisation britannique – La Grande-Bretagne contemporaine

Crédits : 3

Volume : 16,5 h TD

Enseignantes : Sabrina JUILLET-GARZON, Rose-May PHAM DINH, Amel TATI-NICOLAS

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Initiation à la civilisation britannique

Contenu : On abordera l'analyse de la société britannique des 20^e et 21^e siècles, en combinant repères chronologiques et études thématiques (les guerres et leur impact, les transformations sociales et politiques, le Royaume-Uni et le monde)

Bibliographie indicative :

LOWE Norman, *Modern British History* (Ch.19-36), Palgrave Macmillan, 2009 (ou édition plus récente).

MOUGEL C.-F., *La Grande-Bretagne au 20e siècle*, Paris, PUF (« Que-sais-je ? » n° 2464). (prendre l'édition la plus récente).

MOUGEL C.-F., *Histoire du Royaume-Uni au 20e siècle*, Paris, PUF, 1996.

MORGAN K.O., *The Oxford History of Britain*, OUP, 2010

MORGAN K.O., *Twentieth-century Britain : A Very Brief Introduction*, OUP, 2000 (ou édition plus récente)

PICKARD S., *Civilisation Britannique*, Paris, Pocket, 2019 (15^eed.).

Civilisation américaine – Initiation à la civilisation américaine.

Crédits : 3

Volume : 16,5 heures TD

Enseignantes : Céline PLANCHOU et autre enseignant.e à déterminer ultérieurement

Pré-requis : une bonne maîtrise de la langue (les cours et le contrôle des connaissances sont en anglais).

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Contenu : Ce cours propose une approche thématique de la civilisation américaine contemporaine. En partant de supports variés, textuels et iconographiques, on examinera les grands thèmes suivants : population et immigration ; institutions et droits fondamentaux ; élections présidentielles et partis politiques ; éducation ; religions ; politique extérieure ; débats environnementaux et sociétaux. On travaillera également la méthodologie du commentaire de document. Une brochure de documents sera distribuée en début de semestre.

Ouvrages recommandés :

Il est impératif de se procurer un manuel d'histoire des États-Unis (en langue anglaise), qui servira d'ouvrage de référence pendant les trois années de licence, par exemple (ouvrages disponibles à la bibliothèque de l'université) :

FONER, Eric, *Give Me Liberty: An American History* (New York, W.W. Norton, 2012, ou édition plus récente)

OU

NORTON, Mary Beth, et al, *A People and a Nation: A History of the United States* (Boston, Wadsworth: Cengage Learning, 2015, ou édition plus récente)

BRINKLEY, Alan, *The Unfinished Nation: A Concise History of the American People* (Boston, McGraw-Hill, 2008, ou édition plus récente)

UE 4 : Initiation à la version

Initiation à la version

Crédits : 2

Volume : 16,5 h TD

Enseignants : Farid DJAÏDJA, Louise FANG et Dominique MANTELLI

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Contenu : Ce cours présente les procédés de langue que doit maîtriser tout apprenti traducteur. Il aborde l'utilisation du dictionnaire bilingue, la traduction automatique, les principaux procédés de traduction (transposition, modulation, équivalence) et des notions de stylistique comparée. Nous travaillerons sur des textes d'auteurs anglophones contemporains.

Bloc complémentaire Espagnol 4 ECTS**UE 5 : Thème****Crédits : 2****Volume : 16,5 h TD****Enseignants : Oscar Torres****Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.****UE 6 : Histoire Espagne Contemporaine****Crédits : 2****Volume : 16,5 h TD****Enseignants : Ivanne Galant****Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.****Bloc Transversal : 6 ECTS****UE 7 : Version espagnole****Crédits : 2****Volume : 16,5 h TD****Enseignants : Magali Brioussel****Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.****UE 8 : méthodologie (département d'espagnol)****Crédits : 2****Volume : 16,5 h TD****Enseignants : Magali Brioussel****Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.****UE 9 : Projet professionnel personnalisé (PPP)****Crédit : 2****Volume : 15 h TD****Enseignantes : à confirmer****Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.****Objectif du cours :**

Proposer à l'étudiant une démarche active d'élaboration de son parcours et de son projet professionnel.

Permettre à l'étudiant de découvrir, par ses propres recherches et par la confrontation avec les autres étudiants, la diversité des parcours et des débouchés possibles.

Confronter des représentations professionnelles à une réalité de terrain.

Acquérir une méthodologie de recherche de l'information et de communication des résultats.

Favoriser la réussite de l'étudiant en donnant du sens à son choix d'études,

Développer des compétences transversales : Autonomie, Initiative, Capacité à travailler en équipe, Esprit critique, Capacité à communiquer les résultats d'une recherche (à l'écrit et à l'oral).

Ces aptitudes sont : transférables dans le cadre des études; utiles à l'étudiant lors de la recherche d'un stage ou d'un emploi.

Contenu : Les étudiants encadrés par les enseignants et les professionnels de l'orientation dans un travail de recherche documentaire, d'enquête de terrain et de compte-rendu sont amenés à construire un parcours de formation et un projet professionnel cohérents. Ils sont aussi initiés aux techniques de recherche d'emploi

(Préparation à l'entretien, entraînement à la prise de parole, identification des compétences).

LICENCE DE Lettres-Langues-Civilisations étrangères et régionales**Parcours Anglais-Espagnol, organisation des cours en L2 S3****2020-2021****Responsables du parcours anglais-espagnol**

Mme Rim LATRACHE (Anglais), bureau C211 : rim.latrache@univ-paris13.fr

Et

Mme Silvia Capanema Schmidt (Espagnol), bureau D209 :
silvia.capanema@univ-paris13.fr

Direction de département

Céline Planchou et Yann Fuchs(Anglais)

Françoise Prioul (Espagnol)

Gestionnaire pédagogique

Monsieur Ti Thong TENG

Bureau C209

01 49 40 44 36

sec-llce.llshs@univ-paris13.fr

Scolarité LLSHS

Mme Moïsette Baniakina

Bureau A212

01 49 40 40 31

scolarité.llshs@univ-paris13.fr

ENT

- L'Environnement Numérique de Travail (ENT) est le meilleur moyen pour connaître votre emploi du temps, vos notes et être au courant de tous les événements de Paris 13. Votre ENT vous propose :
- Une boîte mail avec adresse personnalisée en prenom.nom@edu.univ-paris13.fr vous est attribuée et toutes les communications de l'Université vous y sont adressées.
- L'accès à votre emploi du temps et à vos notes.
- Un espace de stockage.
- Les actualités de l'Université (événements sportifs, culturels, conférences, forums, etc.).
- Des informations sur votre UFR/composante de rattachement.
- L'accès à des logiciels et bien d'autres services à découvrir en septembre.

Pour accéder à l'ENT : <https://ent.univ-paris13.fr>

Semestre 3

UE	Intitulé UE	ECTS	Volume horaire
Bloc fondamental (Anglais -20 ECTS)			
UE 1	Langue : Grammaire : pratique de la langue et analyse grammaticale	4	30h
UE 2	Linguistique, labo/phonétique et expression orale	4	48h
UE3	Traduction (version + thème)	2+2	36h
UE 4	Civilisation (britannique + américaine)	2+2	54h
UE 5	Littérature (britannique + américaine)	2+2	54h
Bloc complémentaire (Espagnol - 4 ECTS)			
UE 6	Version	2	18h
UE 7	Histoire de l'Amérique latine	2	18h
Bloc transversal (6 ECTS)			
UE 8	Grammaire et linguistique (espagnol)	2	18h
UE 9	Compétences numériques 1 – préparation PIX	2	15h
UE10	Sport <u>ou</u> Culture	2	15h

Semestre 4

UE	Intitulé UE	ECTS	Volume horaire
Bloc fondamental (Espagnol - 20 ECTS)			
UE 1	Langue et traduction : Version (2 ECTS) Thème (2 ECTS) Pratique de la langue (2 ECTS) Grammaire et linguistique (2 ECTS)	2+2+ 2+2= 8 ECTS	72h
UE 2	Histoire de L'Espagne contemporaine (19 ^{ème} siècle) Histoire de l'Espagne contemporaine (1931-1939)	2+2	36h
UE 3	Littérature de l'Espagne contemporaine Littérature contemporaine de l'Amérique latine	2+2	36h

UE 4	Méthodologie de l'analyse de textes littéraires Méthodologie de l'analyse des textes historiques	2 +2	36h
Bloc complémentaire (Anglais-4 ECTS)			
UE 5	Grammaire anglaise : pratique de la langue et analyse grammaticale	4	30h
Bloc transversal (6 ECTS)			
UE 6	Thème (anglais)	2	18h
UE 7	Compétences numériques 2 – préparation PIX	2	15h
UE 8	Projet Professionnel Personnalisé (PPP) – cours mutualisé UFR	2	15h

Programme

L2 Semestre 3

Bloc Fondamental Anglais (20 ECTS)

UE 1 : Langue 3 Grammaire : pratique de la langue et analyse grammaticale

Crédits : 4

Volume : 30h (12h CM + 18h TD)

Enseignant : Yann FUCHS et à déterminer

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Approfondissement de l'étude de la langue anglaise et de l'analyse grammaticale. Pratique du thème grammatical.

Contenu :

Outre un rebrassage des notions de première année, le semestre 3 se concentre sur divers aspects liés au nom et au groupe nominal. On traitera les points suivants, de façon non exhaustive :

Sémantique et morphologie du nom, flexion, dérivation. Éléments de syntaxe du groupe nominal. Catégorisation des noms, fonctionnement morpho-syntaxique des différentes catégories de noms. Détermination et articles. Modification et adjectifs. La quantification (*a lot of, a great deal of, a number of, many, much, little, a little, few, a few, enough, each, every, all, both, either, neither, no, none, some, any*) ; combinaison des quantifieurs et des catégories nominales. Les démonstratifs (*this / that*). La complémentation nominale (compléments du nom, génitifs, noms composés). La postmodification et les subordonnées relatives.

Bibliographie :

BERLAND-DELEPINE S., *La grammaire anglaise de l'étudiant*, Ophrys, 1989.

DUBOS, U., *L'explication grammaticale du thème anglais*, Nathan, 1990.

LARREYA P., RIVIERE C., *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman, 2005 [1991].

MIGNOT, E., *Linguistique anglaise*, Armand Colin, 2016.
 ROGGERO J., *Grammaire anglaise*, Nathan, 1985.

UE 2 : Linguistique, phonétique et phonologie 3

Intitulé du cours : Linguistique, labo / phonétique et expression orale.

Crédits : 4 ECTS

Volume : 48h TD (18h + 18h + 12h)

Enseignants : Pierre FOURNIER et lecteurs

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Attention : lors des rattrapages de la seconde session, les étudiants doivent impérativement repasser l'intégralité de l'UE, soit les trois matières (CM, labo / phonétique et expression orale), et ce même s'ils ont obtenu la moyenne à l'une ou l'autre des matières à la première session.

Contenu :

1. CM Linguistique

Introduction à la linguistique : phonétique et phonologie.

Ce cours, centré sur la phonétique et la phonologie de l'anglais, a pour but d'initier une réflexion théorique sur les processus linguistiques qui sous-tendent la prononciation de l'anglais. A partir de l'étude des bases articulatoires des segments de l'anglais, les alternances (morpho-) phonologiques seront abordées, et notamment l'opposition entre voyelle accentuée et voyelle réduite. Le domaine de l'accentuation lexicale sera également traité, principalement du point de vue des régularités accentuelles générées par l'influence des terminaisons / suffixes. Une esquisse des principes de l'intonation anglaise sera également proposée. Une bibliographie détaillée sera proposée au début du semestre.

2. Labo / Phonétique.

Les grands principes de la transcription phonétique étudiés en première année font l'objet d'une révision en début de semestre. L'étude de la phonétique en première année est basée sur la transcription d'items isolés. En seconde année, les transcriptions phonétiques sont réalisées non plus sur des items isolés mais sur des phrases. Les thèmes abordés en seconde année sont : l'accentuation lexicale, la syllabation, les différentes transcriptions phonétiques proposées par les sources dictionnairiques, les phénomènes liés à l'anglais oral (élisions, liaisons, assimilations...).

Bibliographie :

Les deux dictionnaires suivants servent de référence pour les transcriptions phonétiques :
 JONES D. (2011), *Cambridge English Pronouncing Dictionary* (18th edition), Cambridge: Cambridge University Press (revised by Roach, P., Setter, J. & J. Esling).
 WELLS J.C. (2008), *Longman Pronunciation Dictionary* (3rd edition), London: Longman.

3. Expression orale

La qualité de l'anglais oral sera travaillée et évaluée régulièrement tout au long du semestre à la faveur d'exercices divers.

UE 3 : Traduction 1 (Thème et version)

Thème

Crédits : 2

Volume : 18 h TD

Enseignant : Cécile DUDOUYT

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Ce cours vise à approfondir les procédés de traduction abordés en cours d'initiation à la version, en les appliquant à la traduction de français en anglais.

Contenu : Nous traduirons des extraits de romans francophones contemporains permettant d'aborder des notions de stylistique comparée et de traductologie (identifier les références culturelles et penser les modalités de leur transposition d'une langue à l'autre).

Bibliographie

ARMSTRONG, Nigel. *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook* (Multilingual Matters, 2005)

VINAY et DARBELNET *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction* (Didier, 1977)

Version

Crédits : 2

Volume : 18 h TD

Enseignant : Farid DJAÏDJA

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Entraînement à la traduction et apprentissage systématique du lexique. Développer un esprit critique envers sa propre pratique de la traduction en s'appuyant sur la lecture de textes de référence dans le domaine du traduire.

Contenu : Ce cours vise à approfondir les procédés de traduction abordés en cours d'initiation à la version, en les appliquant à la traduction de français en anglais. Nous travaillerons sur des textes d'auteurs français et francophones contemporains en nous penchant plus particulièrement sur des notions de stylistique comparée et de traductologie au sens propre, par exemple comment transposer des références culturelles d'une langue à l'autre.

Bibliographie :

BOUSCAREN Christian et REY Jean, Le Mot et l'idée 2, Paris, Ophrys, 2012.

UE 4 : Civilisations GB et US

Les divisions de la société britannique : perspectives historiques et débats contemporains

Crédits : 2

Volume : 6h CM + 18 h TD

Enseignante : Rose-May PHAM DINH

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif : compléter et consolider les acquis de première année (connaissances fondamentales et méthodologie de la civilisation)

Contenu : Les quatre dernières années ont été marquées par le clivage entre partisans et adversaires du Brexit. Mais la question européenne a aussi révélé/réveillé des fractures plus ou moins ancrées dans le pays (liées à l'éducation, à la classe sociale, à l'implantation géographique). Alors que Boris Johnson promettait de « réunir la nation » au lendemain de sa victoire électorale de décembre 2019, la pandémie du Covid 19 a mis en évidence la persistance des inégalités sociales et ethniques. Le cours étudiera quelques exemples révélateurs des divisions de la société britannique.

Bibliographie :

LOWE N., Modern British History, Palgrave Macmillan, 2017 ou édition plus récente

PICKARD S., Civilisation Britannique, Paris, Pocket (édition la plus récente)

N.B. : Comme pour tout enseignement de civilisation portant en partie sur la période contemporaine, il est indispensable de se tenir au courant de l'actualité. L'enseignement est dispensé en anglais, langue qui sera également celle à utiliser pour les travaux à effectuer dans le cadre du CC et du CT. Une bibliographie sera fournie en début de semestre.

Civilisation des Etats-Unis – Les Etats-Unis de la fin du XIXe siècle à 1941

Crédits : 2

Volume : 6 h CM + 18 h TD

Enseignante : Rim LATRACHE

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Contenu : Ce cours se propose d'examiner l'histoire des Etats-Unis de la fin du XIXe siècle à la Seconde Guerre mondiale. On abordera : les conséquences de la guerre de Sécession, l'industrialisation rapide du pays entre 1870 et 1900, la politique étrangère des Etats-Unis et

la question de l'impérialisme, les réformes de l'Ère progressiste, la Première Guerre mondiale, la crise de 1929 et ses conséquences, ainsi que le début de la Seconde Guerre mondiale.

Bibliographie : se procurer impérativement l'un des ouvrages suivants :

NORTON Mary Beth [et al.], *A People and a Nation*, Boston, Houghton Mifflin Co, 2009 (ou une autre édition plus récente. Achat d'occasion possible).

FONER, Eric, *Give Me Liberty: An American History* (New York, W.W. Norton, 2012, ou édition plus récente)

UE 5 : Littératures britannique et américaine

Littérature anglaise : Introduction à la poésie en langue anglaise

Crédits : 2 ECTS

Volume : 6h CM + 18h TD

Enseignants : Chantal ZABUS (CM) et Louise FANG (TD)

Mode d'évaluation :

Contrôle continu : examen écrit CM (40%) + examen écrit TD (40%) + oral TD de 20 minutes (20%)

- **Contrôle terminal et session de rattrapage** : examen écrit (2h) sur deux questions, l'une portant sur le CM (50%), l'autre sur le TD (50%)

Objectif du cours : À partir de l'étude d'un choix de poèmes, ce cours forme les étudiants à l'analyse critique de la poésie.

Contenu : Après un rappel des origines de la poésie anglaise ("Beowulf," "Deor," "The Wanderer") jusqu'à Chaucer ("The Song of Troilus," via Pétrarque), analyse de Spenser (extraits de "The Faerie Queene") et de "sonnets" (Drayton, Sidney, Shakespeare, Herbert, Donne). En TD, méthodologie de l'analyse de poème, approfondissement de cette même période (origines-17^{ème}) et incursions dans la poésie du 19^{ème} au 21^{ème} siècle.

Bibliographie :

- Deux fascicules de poésie seront distribués en classe, l'un pour le CM, l'autre pour le TD.

Survey (1) de littérature américaine

Crédit : 2

Volume: 6h CM + 18h TD

Enseignante CM : Françoise PALLEAU

Enseignant TD : Frédéric SYLVANISE

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : développer les méthodes d'analyse littéraire acquises en L1 et analyser les spécificités de la littérature américaine.

Contenu : Lecture de quelques textes essentiels de la littérature américaine du XVIIe au XXe siècle et d'une œuvre complète.

Bibliographie : Pour le CM, les textes seront distribués en cours.

Lecture obligatoire en TD :

CRANE, Stephen, *Maggie, A Girl of the Streets and Other Tales of New York*, Penguin Classics, 2001 [1893].

Bloc complémentaire Espagnol 4 ECTS
--

UE 6 : Version

Enseignante : Elisabeth Pagnoux

Bibliographie et modalité d'évaluation : fournies en cours

UE 7 : Histoire de l'Amérique latine

Enseignante : Elisabeth Pagnoux

Bibliographie et modalité d'évaluation : fournies en cours

Bloc Transversal : 6 ECTS

UE 8 : Grammaire et linguistique (espagnol)

Enseignante : Natalia Soler

Bibliographie et modalité d'évaluation : fournies en cours

UE 9 : Compétences numériques 1 – Préparation PIX

Crédits : 1

Volume : 15h TD

Enseignant : Brice Castanon-Akrami

Contact : brice.castanon@sorbonne-paris-nord.fr (dans votre mail, indiquer l'objet : UECN 1)

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement

Objectif : Ce TD vise à développer les 6 compétences numériques suivantes : Mener une recherche et une veille d'information, Gérer des données, Développer des documents textuels, Interagir, Sécuriser l'environnement numérique, Protéger les données personnelles et la vie privée. Il propose également une introduction aux ressources numériques de la bibliothèque universitaire et à l'encyclopédie en ligne Wikipedia.

Contenu : Le TD « Compétences numériques 1 » (semestre 3) s'organise sur 10 semaines au S3. C'est un cours en présentiel qui vise à développer les compétences numériques de l'étudiant et à préparer à la certification PIX. C'est le premier d'un ensemble de 4 EC au sein des blocs transversaux que propose l'UFR.

Il est indispensable de s'inscrire dans un groupe de TD, avant le début des cours, par le biais de la plateforme d'inscription en ligne : <https://llshs.univ-paris13.fr/ressources/inscriptions-uecn-licence2/>

UE 10 : Culture ou sport

Crédit : 1

Volume : 15 h TD

Sport ou culture

Mode d'évaluation : selon le cours choisi

Contenu : selon le cours choisi

L'inscription se fait directement auprès des services concernés :

le service de l'action culturelle et artistique

le Département des Activités Physiques et Sportives (DAPS)

LICENCE DE Lettres-Langues-Civilisations étrangères et régionales**Parcours Anglais-Espagnol, organisation des cours en L3 S5****2020-2021****Responsables du parcours anglais-espagnol**

Mme Rim LATRACHE (Anglais), bureau C211 : rim.latrache@univ-paris13.fr

Et

Mme Silvia Capanema Schmidt (Espagnol), bureau D209 :

silvia.capanema@univ-paris13.fr

Direction de département

Céline Planchou et Yann Fuchs(Anglais)

Françoise Prioul (Espagnol)

Gestionnaire pédagogique

Monsieur Ti Thong TENG

Bureau C209

01 49 40 44 36

sec-llce.llshs@univ-paris13.fr

Scolarité LLSHS

Mme Moïsette Baniakina

Bureau A212

01 49 40 40 31

scolarité.llshs@univ-paris13.fr

ENT

- L'Environnement Numérique de Travail (ENT) est le meilleur moyen pour connaître votre emploi du temps, vos notes et être au courant de tous les événements de Paris 13. Votre ENT vous propose :
- Une boîte mail avec adresse personnalisée en prenom.nom@edu.univ-paris13.fr vous est attribuée et toutes les communications de l'Université vous y sont adressées.
- L'accès à votre emploi du temps et à vos notes.
- Un espace de stockage.
- Les actualités de l'Université (événements sportifs, culturels, conférences, forums, etc.).
- Des informations sur votre UFR/composante de rattachement.
- L'accès à des logiciels et bien d'autres services à découvrir en septembre.

Pour accéder à l'ENT : <https://ent.univ-paris13.fr>

Semestre 5

UE	Intitulé UE	ECTS	Volume horaire
Bloc fondamental (Anglais -20 ECTS)			
UE 1	Linguistique, phonologie et labo/phonétique	3+3	54h
UE 2	Traduction (version + thème)	3+3	36h
UE3	Civilisation (britannique + américaine)	2+2	36h
UE 4	Littérature (britannique + américaine)	2+2	54h
Bloc complémentaire (Espagnol - 4 ECTS)			
UE 5	Thème et faits de langue	2	18h
UE 6	Littérature du Siècle d'Or	2	18h
Bloc transversal (6 ECTS)			
UE 7	Version (espagnol)	2	18h
UE 8	Chanson et engagement (espagnol)	2	16,5h
UE 9	Compétences numériques - préparation PIX	2	15h

Semestre 6

UE	Intitulé UE	ECTS	Volume horaire
Bloc fondamental (Espagnol - 20 ECTS)			
UE 1	Langue et traduction : Version Thème et faits de langue Version classique	2 +2 +2	72h
UE 2	Langue et linguistique : Pratique de la langue Linguistique diachronique	2+2	36h
UE 3	Méthodologie des exercices universitaires : analyse filmique	2	18h

UE 4	Histoire de l'Espagne : Histoire de l'Espagne contemporaine (1939-1975) Economie et société (Transition à nos jours)	2 + 2	36h
UE 5	Littérature du Moyen-Age (Espagne) Littérature de l'Amérique latine	2 + 2	36h
Bloc complémentaire (Anglais-4 ECTS)			
UE 6	Linguistique	2	18h
UE 7	Littérature britannique	2	18h
Bloc transversal (6 ECTS)			
UE 8	Version (anglais)	2	18h
UE 9	Cours au choix dans la liste des cours optionnels proposés au département d'anglais en L3S6	2	18h
UE 10	Compétences numériques 2 – préparation PIX	2	15h

Programme

L3 Semestre 5

Bloc Fondamental Anglais (20 ECTS)

UE 1: Linguistique, phonologie et labo/phonétique (6 ECTS)

Linguistique

Crédits : 3

Volume : 18h TD

Enseignant : Yann FUCHS

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Approfondissement des connaissances et des compétences acquises en Grammaire L1 et L2. Formation à l'analyse syntaxique et discursive.

Contenu : Ce cours s'inscrit dans la continuité des UE Langue de 1^{ère} et de 2^{nde} année, avec un approfondissement des thématiques déjà abordées au cours de la licence (le verbe et le groupe verbal, le nom et le groupe nominal).

La poursuite du programme inclut notamment une introduction à la phrase complexe et à la subordination (subordonnées relatives, complétives, adverbiales, ...), avec une poursuite de la réflexion théorique en syntaxe et en sémantique, à la faveur d'exercices d'analyse grammaticale, toujours à partir de faits de langue.

Bibliographie :

- BERLAND-DELEPINE S., *La grammaire anglaise de l'étudiant*, Ophrys, 1989.
 DUBOS, U., *L'explication grammaticale du thème anglais*, Nathan, 1990.
 LARREYA P., RIVIERE C., *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman, 2005 [1991].
 MIGNOT, E., *Linguistique anglaise*, Armand Colin, 2016.
 ROGGERO J., *Grammaire anglaise*, Nathan, 1985.

Phonologie et labo / phonétique**Crédits : 3****Volume : 36h TD (18h + 18h)****Enseignants : Pierre FOURNIER et lecteurs****Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.**

Attention : lors des rattrapages de la seconde session, les étudiants doivent impérativement repasser les deux matières (la phonologie et l'épreuve de labo / phonétique), et ce même s'ils ont obtenu la moyenne à l'une ou l'autre des matières à la première session.

Contenu :**1) Phonologie.**

Le cours portera au premier semestre sur les règles graphophonématiques, qui permettent à partir de la graphie et au moyen d'un algorithme de déterminer la prononciation des voyelles accentuées anglaises.

Bibliographie :

- DESCHAMPS A. (1994), *De l'écrit à l'oral et de l'oral à l'écrit*, Paris, Ophrys.
 DESCHAMPS A., DUCHET J.-L., FOURNIER J.-M., O'NEIL M. (2004), *English Phonology and Graphophonemics*, Paris, Ophrys.
 DUCHET J.-L. (1994), *Code de l'anglais oral*, Paris, Ophrys.
 FOURNIER J.-M. (2010), *Manuel d'anglais oral*, Paris, Ophrys.
 GUIERRE L. (1975), *Drills in English Stress-Patterns*, Paris, Armand Colin - Longman.
 TREVIAN I. (2003), *Morphoaccentologie et processus d'affixation de l'anglais*, Bern : Peter Lang.

2) Labo / Phonétique.

- La première partie cours consiste à revoir les notions fondamentales de transcription phonétique abordées en L1 et en L2.
- En L3, la transcription devient de plus en plus phonétique (au contraire de la L1 et de la L2 où les transcriptions sont plutôt phonologiques) et doit donc intégrer une dimension allophonique mais également rendre compte des phénomènes liés à l'oral (liaisons,

assimilations...). L'accent est également mis sur les notions de rythme et d'intonation.
 - Enfin, l'enseignant aide les étudiants à comprendre le fonctionnement de la langue orale anglaise dans le but de les aider à améliorer la qualité de leurs productions orales.

Bibliographie :

Les deux dictionnaires suivants serviront de référence pour les transcriptions phonétiques :
 JONES D. (2011), *Cambridge English Pronouncing Dictionary* (18th édition), Cambridge: Cambridge University Press (revised by Roach, P., Setter, J. & J. Esling).
 WELLS J.C. (2008), *Longman Pronunciation Dictionary* (3rd édition), London: Longman.

UE 2 : Traduction (Thème et version)

Thème

Crédits : 3

Volume : 18h

Enseignant : Cécile DUDOUYT

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Approfondir la méthodologie abordée en L2, perfectionner la pratique de la traduction universitaire.

Contenu : Nous traduirons des extraits de romans francophones contemporains permettant d'aborder des notions de stylistique comparée et de traductologie (identifier les références culturelles et penser les modalités de leur transposition d'une langue à l'autre).

Bibliographie :

ARMSTRONG, Nigel. *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook* (Multilingual Matters, 2005)

VINAY et DARBELNET *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction* (Didier, 1977)

Version

Crédits : 3

Volume : 18h

Enseignant : Gilbert PHAM THANH

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Cet enseignement entraîne les étudiants à la version en insistant sur la réflexion traductologique.

Contenu : Pratique de la version à partir de textes littéraires et journalistiques.

UE 3 : Civilisations GB et US

Civilisation britannique : Identité(s) britannique(s)

Crédits : 2

Volume : 18h TD

Enseignant : Rose-May PHAM DINH

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : réexaminer les débats contemporains sur l'identité britannique en revenant sur les étapes historiques de la construction du Royaume- Uni.

Contenu :

Le cours reviendra sur les fondements de la construction du Royaume-Uni et sur les questionnements passés ou contemporains suscités par la notion d'identité britannique, qu'ils soient liés au positionnement du pays dans le monde (rapports à l'Empire, au Commonwealth et à l'Europe) ou aux fractures internes (nationalismes irlandais, écossais ou gallois, débats sur les minorités ethniques, etc.)

Bibliographie :

EDGERTON, David, *The Rise and Fall of the British Nation: A Twentieth-Century History*, Penguin Books, 2019

COLLEY, Linda, *Britons: Forging the Nation 1707-1837*, Yale University Press, 1992

Civilisation américaine : Les Etats-Unis au 19ème siècle : bouleversements et réformes

Crédits : 2

Volume : 18hTD

Enseignante : Céline PLANCHOU

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Contenu : Ce cours portera sur les Etats-Unis avant la guerre de Sécession, donc sur la première moitié du dix-neuvième siècle, et examinera tout d'abord la question de l'expansion territoriale avant de s'intéresser aux grands mouvements de réforme qui se développent à cette période. Il abordera la question du déplacement forcé des nations amérindiennes, l'émergence de la frontière et de la Destinée manifeste, la croisade contre l'alcool, l'abolitionnisme et l'émergence du mouvement des droits des femmes.

UE 4 : Littératures GB et US

Introduction au théâtre shakespearien

Crédits : 2

Volume : 18h

Enseignant : Louise FANG

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement

Objectif du cours : Introduction au théâtre shakespearien

Contenu : Étude suivie de deux pièces de théâtre : *A Midsummer Night's Dream* et *The Tempest*.

Bibliographie :

Les étudiants doivent impérativement se procurer les éditions suivantes de *A Midsummer Night's Dream* et de *The Tempest* avant le début des cours :

- Shakespeare, William, *A Midsummer Night's Dream*, The RSC Shakespeare, 2008
- Shakespeare, William, *The Tempest*, The RSC Shakespeare, 2008

Littérature américaine : Poésie narrative américaine

Crédits : 2

Volume : 18h TD

Enseignant : Françoise PALLEAU

Mode d'évaluation : à préciser ultérieurement.

Objectif du cours : Lecture d'un roman en vers d'un écrivain contemporain originaire du Guyana, Fred D'Aguiar. Cette poésie narrative raconte une histoire d'amour tragique au temps de l'esclavage, avec un mélange de lyrisme, de pathos, mais aussi d'humour. Écrit en huitains (*ottava rima*), une forme poétique ancienne renouvelée par Byron, *Bloodlines* se sert de la poésie pour transformer en métaphore nationale un amour interdit au XIX^{ème} siècle, en le rapprochant de l'époque contemporaine.

Étude de notions fondamentales spécifiques à la littérature américaine et, plus généralement, utiles à l'analyse littéraire, tant poétique que narratologique.

Contenu : Lecture obligatoire avant le début du cours :

D'AGUIAR, Fred. *Bloodlines*, Woodstock & New York, The Overlook Press, 2001.

Attention : si l'ouvrage n'est plus disponible en librairie, il reste disponible sur le marché d'occasion et en édition électronique.

Bloc complémentaire Espagnol 4 ECTS
--

UE 5 : Thème et fait de langue

Enseignant : Oscar Torres

Bibliographie et modalité d'évaluation : fournies en cours

UE 6 : Littérature du Siècle d'Or

Enseignante : Sarah Pech

Bibliographie et modalité d'évaluation : fournies en cours

Bloc Transversal : 6 ECTS

UE 7 : Version classique

Enseignante : Sarah Pech

Bibliographie et modalité d'évaluation : fournies en cours

UE 8 : Chanson et engagement

Enseignante : Hélène Frison

Bibliographie et modalité d'évaluation : fournies en cours

UE9 Compétences numériques 3 / PIX

Cet enseignement en autoformation à partir de la plateforme PIX vise à poursuivre, en autonomie, le développement des compétences numériques de l'étudiant.

Responsable : Brice Castanon-Akrami

brice.castanon@univ-paris13.fr (Objet : PIX)